

政治类文本阿汉互译教学中功能对等理论的导入策略研究

彭文丽

浙江越秀外国语学院 浙江绍兴 312000

摘要: 随着全球化进程的加快, 各国之间的政治交流与合作日益频繁, 对翻译人才提出了更高的要求。在中外语言之间的翻译工作中, 功能对等理论作为一种重要的翻译策略被广泛应用, 特别是在政治类文本的翻译中具有重要意义。本文旨在探讨功能对等理论在政治类文本阿汉互译教学中的导入策略。通过分析政治类文本的特点以及功能对等理论的核心概念, 提出一系列具体的导入策略, 以提高学生在政治类文本翻译中的能力和质量。

关键词: 政治类文本; 阿汉互译教学; 功能对等理论; 导入策略

由于政治类文本涉及到国家间的政治体系、法律制度、外交关系等重要内容, 对翻译人员的语言能力以及政治意识提出了更高的要求。功能对等理论通过对翻译目的和效果的关注, 强调翻译的功能传达与等效性, 为政治类文本的翻译提供了有益的指导和方法。本研究旨在探讨功能对等理论在政治类文本阿汉互译教学中的应用策略, 为提高翻译人才的政治翻译能力提供理论支持和实践指导。

1. 政治类文本阿汉互译教学中功能对等理论的导入意义

阿汉互译是一种通过中介语进行翻译的策略, 其中汉语(源语言)和阿语(目标语言)之间的翻译通过一个中介语进行。在政治类文本的翻译中, 阿汉互译教学中的功能对等理论具有重要意义。功能对等理论指的是在翻译过程中要保持源语言文本所表达的语用、情感和逻辑关系, 使得目标语言文本能够传达出相同的功能^[1]。在政治类文本中, 表达的是政治观点、政策规定、国际关系等内容, 因此准确传达原文的功能至关重要。阿汉互译中的功能对等理论导入意义在于能够帮助学习者更好地理解并准确翻译政治类文本^[2]。通过中介语进行翻译, 可以帮助学习者更好地把握文本的语用特征和逻辑关系, 从而保持文本的完整性和准确性。同时, 功能对等理论也能够帮助学习者更好地理解目标语言文化和语言特点, 使翻译更具有说服力和影响力^[3]。

2. 政治类文本阿汉互译教学中功能对等理论的导入策略

2.1. 教学目标的设定

根据功能对等理论的要求, 政治类文本的阿汉互译教学目标主要包括以下几个方面: 一是提高学生

对政治类文本的理解能力, 通过对政治类文本的阿汉互译学习, 让学生从语言层面深入理解政治概念、政策内容等, 提高学生

对政治文本的分析和理解能力。二是增强学生的翻译能力, 培养学生准确理解原文内容并将其准确翻译成目标语言的能力, 提高学生的翻译水平和技巧。三是提升学生的政治语言表达能力, 帮助学生掌握政治专业术语的翻译方法和技巧, 提升学生在政治领域的语言表达能力。四是增进中外政治文化交流, 通过政治类文本的阿汉互译学习, 促进中外政治文化的交流与互动, 提高学生的跨文化交流能力。通过以上政治类文本阿汉互译教学目标的设定, 实施相应的教学策略和方法, 有助于达到以上目标。

2.2. 教学内容的选择

政治类文本是教学功能对等理论的重要材料之一, 可以帮助学生理解不同语言之间的等效性和对等性。选择适合导入功能对等理论的政治类文本材料, 例如关于国际关系、外交政策、国际合作等方面的新闻报道、政府文件、外交文书等。通过这些文本材料, 学生可以了解不同语言之间的表达方式和意义转换, 进一步理解功能对等理论在翻译中的应用和重要性。通过分析和翻译这些政治类文本, 学生可以提高自己的翻译能力, 掌握更多的翻译技巧, 同时也能深入了解国际政治领域的知识和实践。

2.3. 教学方法的应用

2.3.1. 案例分析法

在政治类文本阿汉互译教学中, 通过实际的翻译案例, 可以让学生更直观地理解功能对等理论在政治类文本翻译中的应用。例如, 可以选取一些涉及政治议题的文章或文件,

让学生分析源语言和目标语言之间的功能对等关系,从而帮助他们理解如何在翻译过程中保持政治文本的信息和语言风格上的一致性。通过具体案例的比较和分析,学生能够更深入地领会功能对等理论的具体运用,提高其实际翻译能力,增强对政治类文本翻译的理解和掌握。这种案例分析法不仅可以帮助学生理论知识,还能培养他们的实际应用能力,提升翻译水平。

2.3.2. 对比分析法

通过对比原文和译文,学生可以直观地感受到不同语言之间的表达方式和逻辑结构。他们可以通过比较分析,发现哪些译文成功地实现了功能对等,让读者在目标语境下得以理解原文的含义。同时,也能够发现哪些译文存在不足之处,需要进一步优化和调整。通过对比分析法,学生可以更深入地理解功能对等的重要性和实现方法。他们可以通过实例学习,逐渐掌握如何在翻译过程中注重语境和目的语言接受者的需求,以实现原文功能的等效转换。这种对比分析的训练,有助于提高学生的翻译水平和能力,使他们成为能够胜任政治类文本翻译任务的人才。

2.3.3. 小组讨论法

小组讨论法是一种有效的教学策略,可以帮助学生更好地理解 and 掌握功能对等理论在政治类文本翻译中的运用。在教学过程中,教师可以根据具体的文本案例,组织学生分成小组,共同讨论如何在翻译中实现功能对等。通过小组讨论,学生可以互相交流思路,思辨翻译中可能出现的问题和难点,共同寻求解决方案。在小组讨论中,学生可以提出自己的观点和想法,分享自己的翻译策略,促进彼此之间的学习和进步。通过与同学的交流和讨论,学生可以不断拓展自己的视野,增进对功能对等理论的理解,提高翻译能力和水平。小组讨论法旨在培养学生的团队合作意识和创新思维能力,激发学生的学习兴趣,提高学习效率。教师应引导学生在讨论中发现问题、分析问题、解决问题,激发他们的思维潜能,培养他们的独立思考和创造能力。通过小组讨论,学生不仅可以学到知识,更能够培养综合能力,为将来的学习和工作打下良好的基础。

2.4. 教学过程的设计

2.4.1. 导入阶段

功能对等理论是翻译领域的一种重要理论,其主要思想是在翻译过程中要保持源语言文本的功能和效果,并用

目标语言文本合适的语言表达来实现功能对等。在政治类文本翻译中,功能对等理论尤为重要,因为政治性文本通常涉及到权力、意识形态、政策等重要议题,翻译的准确性和本土化因素对表达原文的意义和目的至关重要。通过功能对等理论的导入,可以帮助翻译人员更好地把握政治文本的特点和要求,从而更准确地传达原文的信息和情感,保持翻译文本的权威性和可信度,使翻译作品更具有说服力和影响力。

2.4.2. 实践阶段

在政治类文本阿汉互译教学中,实践阶段是至关重要的环节。在这个阶段,教师可以让学生选择一些具有代表性和难度的政治类文本,进行翻译实践,并运用功能对等理论进行指导。教师可以提供一些常见的政治类文本,例如政策文件、演讲稿等,让学生选择其中感兴趣或有一定了解的文本进行翻译。学生可以分组进行翻译实践,相互讨论和交流,提高翻译质量。教师还可以引导学生在翻译过程中注重功能对等理论的应用。通过分析源语言文本的功能,例如宣传、说服、描述等,学生可以更好地选择适当的翻译策略,保持译文的语言风格和表达效果,做到内容和形式的一致性。通过实践操作,学生不仅可以提升翻译能力,还可以更好地理解政治类文本的特点和翻译技巧,为将来从事相关工作打下坚实基础。

2.4.3. 评价阶段

通过对学生的翻译作品进行评价,可以及时发现学生在功能对等方面的表现,从而为他们提供有针对性的改进建议。在评价阶段,教师可以先对学生的翻译作品进行整体评价,看其是否能准确传达原文的意思,是否符合语境和语气要求。然后针对功能对等方面展开评价,看学生是否能准确把握原文中的功能和目的,并在译文中恰当反映出来。通过评价,教师可以帮助学生发现他们在功能对等方面的不足之处,比如可能存在的失真、翻译过于直译等问题。然后提出具体的改进建议,比如让学生多加阅读相关文献,了解不同文化背景下的习惯表达方式,培养自己的语感和语境意识等。评价阶段不仅可以帮助学生改进翻译技巧,更可以促进他们对功能对等理论的理解和运用,进一步提高翻译质量和水平。因此,在阿汉互译教学中,评价阶段的重要性不可忽视。

3. 结论

通过对功能对等理论在政治类文本翻译中的具体应用案例进行分析和总结,可以为相关教学实践和翻译工作提供借鉴和参考。结合功能对等理论的原则和方法,政治类文本阿汉互译教学可以通过注重翻译目的和效果、培养学生的政治意识、提高语言运用能力等方式来加强教学效果。在实际教学中,教师可以通过设计丰富多样的翻译案例、引导学生进行专业素材的翻译实践等方式来提升学生的翻译技能和能力,从而更好地满足政治类文本翻译的需求和挑战。

参考文献:

[1] 闻雯. 英语翻译课程混合式教学模式研究——以《英汉互译》为例[J]. 池州学院学报, 2023, 37(01): 139-141.

[2] 段戩, 易连英. 混合式教学模式研究——以《英汉互

译》课程为例[J]. 现代商贸工业, 2022, 43(09): 187-188.

[3] 黎燃. 认知负荷视域下的阿汉同声传译不当停顿成因及应对策略[D]. 上海外国语大学, 2022.

[4] 胡佳迪. 阿汉交替传译中错译漏译现象的成因及应对策略[D]. 上海外国语大学, 2022.

[5] 杭天. 关联翻译理论指导下的阿汉翻译实践报告[D]. 天津外国语大学, 2022.

作者信息:

彭文丽, 性别女(出生年月: 1995.10)土家族, 籍贯: 重庆酉阳, 学历: 硕士, 研究方向: 阿拉伯语现当代文学与阿汉笔译

课题: 功能对等理论视阈下《习近平谈治国理政》中的中国特色词汇阿译研究, 项目编号: N2022025